

(法) 西蒙娜·拉博尔德 著

王 敏 姚宝荣 译



兰州大学出版社

癌

〔法〕西蒙娜·拉博尔德著

王 敏 姚宝荣 译

王安泰 校

转译自〔苏联〕B·И·涅伊金格的俄文译本

莫斯科原子出版社 1979年

兰州大学出版社

内 容 提 要

这本小册子对癌症进行了一番全面的叙述。作者经过多年专门对癌的研究，阐述了癌的发生和发展，各种癌的主要症状及诊断方法，各种因素对癌症的影响，以及癌症的各种治疗方法，并且告诉人们，如果一开始就通过正确的治疗，癌症常常是可以治愈的。在当前的抗癌斗争中，为普及癌症知识，帮助人们解除对癌的恐惧心理，这是一本非常好的通俗读物。

癌

〔法〕西蒙娜·拉博尔德著

王 敏 姚宝荣 译

王安泰 校

兰州大学出版社出版

(兰州大学校内)

兰州7227工厂印刷 甘肃省新华书店发行

开本：787×1092毫米 1/32 印张：2.75

1988年8月第1版 1988年8月第1次印刷

字数：64 千字 印数：1—11000册

ISBN 7—311—00140—4/R·4 定价：0.85元

目 录

俄譯本序言.....	(1)
引言.....	(5)

第 一 篇

第一章 癌的概念.....	(7)
癌症的发展.....	(7)
第二章 怎样发现癌的主要症状.....	(11)
各种癌症的分类.....	(12)
癌的症状.....	(13)
皮肤癌 口腔癌 子宫颈癌 子宫癌 乳腺癌	
消化道癌 肺癌 甲状腺癌 淋巴结损伤	
何杰金氏病 白血病 恶性骨肿瘤	
第三章 诊断方法.....	(25)
组织学分析 X线检查 内窥镜检查法 放射	
性同位素诊断 血液研究	

第 二 篇

第一章 癌症的发病率.....	(32)
生活条件对癌症产生的影响.....	(32)
癌的发病率 年龄 性别 气候 种族	
传染性 职业	

第二章	人的体质特点对癌产生的影响	(35)
	遗传性 激素与癌	
第三章	机体的发育特征对癌症产生的一般影响 ...	(43)
	食物 结核病 梅毒	
第四章	局部因素对癌症产生的影响	(48)
	职业性癌和试验性癌.....	(48)
	机械性刺激 外伤与癌 慢性炎症损伤与癌	
	良性肿瘤与癌 放射与癌 化学物质与癌	
	致癌微生物	
第五章	病毒和免疫性	(62)
	病毒 免疫性	

第 三 篇

第一章	癌症的治疗	(68)
	外科治疗 放射疗法 化学疗法 白血病	
第二章	抗癌斗争	(78)
	发现癌症 预防癌症	

俄译本序言

广大读者对癌症问题颇感兴趣，因为不仅在苏联，而且在西欧和北美的多数发达国家里癌症的死亡率仅次于心血管病而占第二位。有关癌症的普及读物发行量很大，这样的书有：А·В·恰克林的《世际问题·肿瘤学：探讨与解决》

（莫斯科《知识》出版社，1976）和《继续向癌症进攻》（莫斯科《医学》出版社，1976）；В·И·卡赞斯基的《请自己预防癌症》（莫斯科《医学》出版社，1976），以及其它许多著作。在苏联还出版了许多译著：Б·格列泽尔《抗癌症的人》（莫斯科《世界》出版社，1972），Р·久斯，В·金采利，Л·Н·Л·斯克里勃涅尔《癌：实验和假设》（莫斯科《世界》出版社，1977）。

奉献给读者的这本书是翻译的第11本法国出版的书（巴黎，1977）。

研究癌症问题和有效地同它作斗争，包括有许多方面——研究肿瘤产生的原因、探讨新的诊断方法和治疗、预防这种疾病。这个一般的生物学问题和斗争的范围，要涉及到许多理论和临床医学科目。所以很久以来，不仅是生物学家，而且还有生物化学家、病毒学家、微生物学家和其它许多专科的代表人物都在为解决肿瘤问题而不断地工作着。

在西蒙娜·拉博尔的书清楚地阐明了自然科学与医学的关系。人们对自然现象认识上的每一次进步都影响着肿瘤学的发展，比如，核放射和X射线几乎刚一发现就开始在

肿瘤学上应用，一定剂量射线的作用能激发恶性肿瘤，而当另一剂量时，则显示出治疗作用，长期观察和临床试验结果就产生了X线和放射治疗学。

另一个实例涉及到内分泌学。观察表明：体内激素动态平衡的破坏、部分内分泌腺疾病可以引起机体的严重紊乱，并在某些情况下可导致恶性肿瘤的产生。与此同时，内分泌学的发展又导致了内分泌治疗恶性肿瘤学的产生。有许多激素制剂被用于肿瘤学临床。

有关抗生素学说的发展为利用抗生素治疗恶性肿瘤创造了前提。与世界许多国家的学者，尤其是与法国研究人员密切协作的苏联学者在肿瘤学的发展上作出了卓越贡献。

苏联医学科学院肿瘤学科研中心（由苏联医学科学院院士H·H·勃洛欣内教授领导）和以H·H·彼得罗夫命名的苏联卫生部肿瘤学研究所（由苏联医学科学院通讯院士H·П·纳帕尔科维领导），在这方面都做了大量的工作。

西蒙娜·拉博尔德使读者对于肿瘤产生的基本规律有个清楚的概念，同时她并没有停留在理论上，而是转向自己的基本任务，即说明怎样才能发现癌症的主要症状。作者在描写癌的症状时，还向读者指出：必须对肿瘤提高警惕性。而且还介绍了主要器管恶性肿瘤的早期症状和部分诊断方法。可惜，作者并没有讲到象免疫学诊断那样的新方法。苏联学者T·И·阿别列夫和Ю·С·塔塔林诺夫仔细研究了肝癌早期诊断的反应。他们因此而获得苏联1978年国家科学奖金。谈到内窥镜检查时，作者也没有提到有关现代化的内脏器管摄影技术和在电视屏幕上播放图象的可能性。

西蒙娜·拉博尔德非常详尽地论述了促使恶性肿瘤扩散

的各因素的作用；然而，遗憾的是，她对恶性肿瘤的流行病学的研究注意不够，对世界各国的疆域上的癌症流行特点也注意不够。

关于食物的作用，作者写道：应该希望有立法禁止在食品工业中使用涂料，这种禁令在苏联和许多其它国家中已经有了。

作者详细地描述了致癌病因的作用和病毒在癌症发生上的可能作用。

西蒙娜·拉博尔德正确并极为乐观地指出，癌症的治疗成就与该病的早期诊断有着密切的关系。必须提一提能证明这条原理的真实资料。早在1957年，美国抗癌协会出版的《细胞学和子宫颈癌》一书就列举过下面的资料：子宫颈癌Ⅰ期（即开始阶段）治愈率为70%；Ⅱ期为49%；Ⅲ期为31%；Ⅳ期为8%。在苏联绝大多数肿瘤研究所和诊疗所近几年的指数更为良好。在纽约的“保安”医院里发现经常处于临床观察下的患空肠和直肠癌的男性患者，治愈率达85%，然而，对于整个美国男性居民来说，这些器管癌症的治愈率却只有30%。

作者描述了在法国组织抗癌斗争的基本原则，并列出了在巴黎、里昂、里列、马赛、南锡、勒恩和其它城市里的肿瘤中心的通讯人名单。（这些名单依据与出版社和作者达成的协议，在译文中省略不提。

必须强调指出：在苏联的肿瘤救护系统拥有大量的肿瘤学专家在肿瘤学院、诊疗所、门诊部、医院和医学院工作。不久前成立的肿瘤科学中心正在全面地研究癌症问题。苏联卫生部肿瘤学和放射学管理局协助了各抗癌斗争的组织。列

宁格勒以H·H·彼得罗夫命名的苏联卫生部肿瘤研究所是主要的研究所。在抗癌斗争中交流各国卫生部门的工作经验有巨大的实践意义。在这方面，世界卫生保健组织和国际研究癌症理事会起着重大的作用。法国和苏联都参加了该组织。

西蒙娜·拉博尔德的书不仅让广大读者了解了癌症问题，而且引导瘤肿学领域的各专业科学工作者都来参加研究。

生物学博士 B·B·阿尔帕托夫教授

医学博士 A·B·恰克林教授

引 言

很久以前，人们就知道癌症。在埃及和印度的古籍中就有关于癌症的记载。纪元前四世纪希波克拉底* 就精确地描述了各式各样的癌症。

从法老时代起，人们就很容易患我们现代患的那些病。对医疗作用本身的理解也可能没有发生什么明显的变化。因为到现在为至，许多人在疾病面前和生理上的痛苦面前仍旧指望着迅速的和超自然的治疗。

这本小册子首先奉献给对生物科学的发展感兴趣的读者。我在本书中试图叙述一下有关癌的基础知识。着重介绍那些经过实验研究得出的普遍和最实用的结论。这些实验研究提供了十分丰富的真实资料。足以从本质上阐明癌的问题。我曾试图使对这些问题的描述能让那些不具有专门医学知识的读者都能了解。

我希望借助此书能对那些注重现实而不盲目迷信的人有所帮助，他们在更好地认识癌症问题之后就不会受人诱惑，轻易地去迷信各种治癌《方法》。使用广告宣传并经常巧妙地利用尚处于试验和试治阶段的科研资料制造各种片剂、丸药、乳剂和注射药，忠诚的研究者从来不利用如此笨拙的方法来表现自己。但是怎样向读者介绍呢？怎样使读者相信不存在任何治癌的灵丹妙药呢？

* 希波克拉底——古希腊医学的代表者，纪元前459—377年创立了“体液病理学说”，是古代医学奠基人之一。译者

毫无疑问，如果患者在出现可疑的早期症状时立即求医诊治，并且在寻求有良好疗效的治疗之前就尝试各种药物治疗，那么他们就不用失去宝贵的时间而可能治愈。

人们认为，出于害怕唤起读者的不安和恐惧，而不让他们认识癌症问题，这样，人们就会因无知而对现实存在的那种威胁估计不足。医生可能轻易散布一些不必要的恐慌，但总比癌症造成的虚假安全感要好。

第一篇

第一章 癌的概念

在开始研究癌症之前，弄清楚人们给这一概念加进了什么含义是不无补益的。

众所周知，机体的组织是由大量的在显微镜下才能鉴别并被称作细胞的成分组成的。正常情况下机体细胞具有在数量上的分裂和增殖能力。比如胚胎通过细胞按一定规律的增殖而发展为一个成年机体。细胞数量的这种按比例的增长在机体一生中都能看到。可以拿伤口愈合作为例子，伤口就是由于周围未受损伤的细胞增殖而愈合的。但在正常条件下细胞处于平衡状态和极完美的相互关系中。体内有调节机制控制细胞的繁殖以及组织的生长。

在各种原因的影响下（虽然其中许多原因还不清楚），细胞的这种平衡状态可能被破坏，此时细胞的增殖就不再受控制正常细胞分裂机制的监督，对变异细胞来说机体的障壁也失去了它的约束力。机体为了抑制细胞增生具有障壁。变异细胞周围的健康组织，激素的监督机制，或生成抗体的免疫保护机制就可能是这样的障壁。失去监督的细胞繁殖能形成叫作癌的恶性肿瘤。当细胞不再服从组织生长的正常机制时，它们就能沿机体扩散，促使癌的大量增殖。

癌症的发展

恶性肿瘤的发展，换言之，就是他们所具有的不同生长速度，完全取决于它的形态、定位、机体特殊的局部或总的反

应。对癌症的易感受性或者相反的抗癌性都取决于机体的反应性。

必须指出，癌的出现并不是由于正常细胞的突然“变化”。通过体外细胞的培养试验就可以确切地说明这一点。在细胞培养的后几代中才有变化，这些变化还可能在长时间内不表现出任何特征。

有繁殖能力的任何细胞都能产生癌变。恶性细胞所特有的变化在其表现上同相应器管正常细胞的变化相似。因此，由于一小组恶变细胞的异常生长就在机体的局部产生了癌。

在癌结节水平时可以把癌细胞本身和结缔组织基质区别开。由结缔组织和新生血管组成基质的反应，在各种癌的发展及其退行过程（例如在X线和 γ —射线作用下）中起着重要的作用。

在持续时间长短不一的开始阶段，癌还属于局部细胞性疾病，机体里没有任何表现。产生的肿瘤结节扩大速度，不仅取决于癌细胞生长能力，而且取决于周围正常细胞和组织的反应力。后者逐渐被破坏，于是癌细胞就占据了它们的位置。

在一般水平上，癌的发展与激素调节、特别是免疫反应和抗体的形成有关。总而言之，一旦产生了癌，其发展并不总是逐渐加剧。某些肿瘤的生长可能或长或短的在某段时间内停止，它们甚至可能退化。而有些肿瘤的特点却是真正“递增性发作”（Хугенин），就恶性肿瘤来说是急性发作。人们早就知道有恶性的癌症，一切内科治疗对它都束手无策。由此得出的结论是恶性肿瘤的发展远非只有一种形式，即便在同一位置，疾病的严重程度都有本质的区别。

正象我们说的那样，癌细胞也能在机体里转移，癌细胞通过淋巴管和血管进入整个血液循环。脱离了原发病灶，被带到离病灶较远或较近的细胞，定居在机体的某个部位，并由于有繁殖能力而形成与原来肿瘤同型的新的恶性肿瘤——即转移灶。

转移的恶性细胞在它们进入的各处，形成新病灶的这种能力是癌发展过程的重要特征之一。

然而，某些恶性细胞转移后不再发展并且消失。有时转移细胞可在蛰(潜)伏许多年后重新开始生长。潜伏肉瘤存在的可能性表明：在一定条件下机体中的癌细胞能够停止繁殖。

病灶的转移是各式各样的。癌细胞多半是沿着淋巴管道扩散的。它们到达最近的淋巴结并在那里繁殖；形成大小不同的淋巴结（腺病的）肿大，这为结性阶段，是癌细胞转移的开端。

新形成的细胞由淋巴结沿着淋巴管和血管扩散时，它们就充满了整个机体：它们或者滞留在内脏里（肺、肝等），或者停留在骨骼里，在那里形成新的癌灶。铺有浆膜（胸膜、腹膜、心包膜）的腔壁，由于与病灶紧密邻接能布满大量癌细胞，于是腹膜就要接种上卵巢肿瘤，胸膜就要接种上胸腺癌。这就是机体全身充满癌细胞的阶段。

所有的癌都能转移，但是它们发生的频率和时间都与恶性肿瘤的类型有关。对于一种肿瘤，转移是例外的；而对另一种肿瘤，转移则是正常的。对于一种肿瘤来说，特点是较早出现转移；对另一种则较迟（过好多年）或者完全不会转移。有时还能见到完全不呈现转移的迹象，而只有在打开机体时才发现它已经转移。

癌的恶液质与机体的总损伤相适应，出现机体损伤，这说明疾病已到了最后阶段，它不仅表现为机体总的自身中毒，同时表现为癌损伤了各内脏器官。

癌症还有一种应当描述的重要特点，这就是复发。在外科手术切除了恶性肿瘤或经过相应治疗（X线和 γ -射线，电凝法、化学药物治疗）肿瘤消失之后，有时过上或长或短的一段时间会产生与原肿瘤结构相同的新肿瘤，它可能在原处重现或者在机体的某个其它地方出现。这个新肿瘤是由于物理或者化学因子的作用对原来的肿瘤破坏不足或者由于手术不完全，也可能是由于接种，即把癌细胞移植到健康组织而产生的。更常见的是去掉了主要的肿瘤，而以前未被发现的肿瘤潜伏转移病灶发展的结果。

残留于原处或进入血液循环中的癌细胞都有繁殖能力，因此，在经过几周到几年变化不大的潜伏期后癌细胞可能开始重新迅速地繁殖，从而形成与原发病结构相同的新肿瘤。人们就把这种现象称为复发。某些复发现象是在原发肿瘤消失了15—20年甚至更长时间后表现出来的。应该指出，从实施治疗时起，随着疗程的延长，复发的频率就会减少。

按鲍尔斯特的说法：“真正的恶性肿瘤是以在所有可能的方面切断机体的调节机制为其基础的。”

上面所列举的这些特征就能把癌与炎症过程和良性肿瘤区分开，尽管良性肿瘤的特点也是组织不正常繁殖的特殊现象。

恶性肿瘤的特点是破坏性的和扩散性的增生（借助于分裂繁殖）。良性肿瘤（例如，疣、脂肪瘤、纤维瘤、腺瘤）则是一种构成物，它在一个地方挤开邻近组织缓慢地发展，

但并不破坏邻近组织，经相应的治疗后，它们不会转移和复发，因此良性肿瘤不是象癌那样的严重疾病。不过要指出的是有些人容易形成腺瘤、纤维瘤或者脂肪瘤之类的良性肿瘤，但这不是复发的含义，而是保持良性特征的肿瘤再生。

因此，《癌》这个词可按照Γ·鲁西的定义来表示，就是：一切具有顽强存留和生长倾向，破坏健康组织，在一定范围内形成新肿瘤或转移，并经过或长或短的一段时间后再复发的肿瘤”。

第二章 怎样发现癌的主要症状

如上所述，癌是一种细胞性疾病。细胞经受一系列变化，具有了癌形成物的特性，这些变化可以在显微镜下被客观地判断和确定下来，作出某种恶性肿瘤的诊断。但是，现在认为在电子显微镜下能分辨出来的这些变化，并不是癌细胞的唯一特征，确切地说，它们的特点表现在其生长的活性上。按照最新的研究成果来说，应当认为正是在细胞的表面，即在细胞膜上，发生了导致无法控制细胞繁殖的不可逆性变化。

各种组织都可能经受癌的变化，换言之机体的各式各样的细胞都可能经受癌的变化。因此，可以把各种癌的形态与正常组织的形态特点相对照，并按产生它们的器官和组织来分类。

各种癌症的分类

描述癌的主要特征之前，必须指出它的各个变种，因为它们表现出各种不同的症状，象我们以后将见到的那样，要求使用不同的治疗法。

不过，先谈谈构成人体器官的那些主要的正常组织，对理解癌症是有益的。

上皮组织 它们分为三种：

被复上皮组织：覆盖于身体表面和各种体腔内壁及器官（口腔、子宫、舌头等）的游离面。

圆柱方形上皮组织或腺上皮组织：铺在消化道（胃、小肠、直肠）的粘膜，并组成某些腺体，如消化道腺体、唾液腺（腮腺、舌下腺）、内分泌腺（例甲状腺）等等。

实质器官（肝、肾等）的上皮组织。

结缔组织：内脏器官由结缔组织彼此连接，结缔组织包括脂肪组织，腱的纤维组织（例如腱膜）以及软骨和骨组织等。

高度专业化组织：组成神经系统、感觉器官、色素系统。

显微镜下的癌细胞种类及其分类是用来确定恶性肿瘤组织学* 变异的。

癌的分类是以它的组织起源为依据的，据此可分类如下：

上皮性癌是指在上皮组织上形成的癌。包括皮肤癌、

* 组织学是用显微镜来研究机体组织结构的。